

Documents sonores historiques

Autor(en): **Maître, Raphaël**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **33 (2006)**

Heft 135

PDF erstellt am: **26.04.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-245022>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

DOCUMENTS SONORES HISTORIQUES

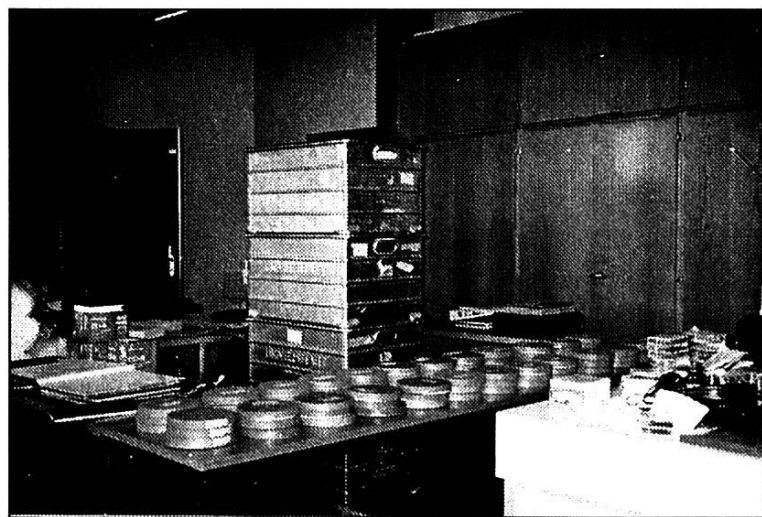
Raphaël Maître, Rédacteur au GPSR, Neuchâtel (NE)

Les *Archives phonographiques de l'Université de Zurich* ont publié en 2002 environ 350 enregistrements dialectaux anciens dont 10 de patois romands. Ils constituent aujourd'hui des pièces originales de notre patrimoine linguistique.

L'histoire commence à Vienne, capitale de l'Empire austro-hongrois, à la fin du dix-neuvième siècle. L'Académie Impériale des Sciences y élabore le projet ambitieux d'immortaliser dans des disques de cire les langues de la monarchie austro-hongroise et du monde entier, de même que « les expressions musicales des peuples sauvages ». Ne lésinant pas sur les moyens, elle développe une nouvelle génération de phonographes transportables. Les premières archives sonores du monde naissent ainsi en 1899.

Appelés à s'unir à ce projet, les dialectologues zurichois et romands de l'époque, parmi lesquels Louis Gauchat, rédacteur en chef du *Glossaire des patois de la Suisse romande*, créent les *Archives phonographiques suisses* qui reçoivent pour mission de documenter la richesse dialectale de la Suisse. Durant vingt-trois ans de collaboration austro-helvétique, près de 350 disques d'environ deux minutes chacun sont gravés, dont 10 romands; d'autres enregistrements, notamment 26 vaudois, échouent hélas, en cette époque encore largement expérimentale de l'histoire de l'enregistrement.

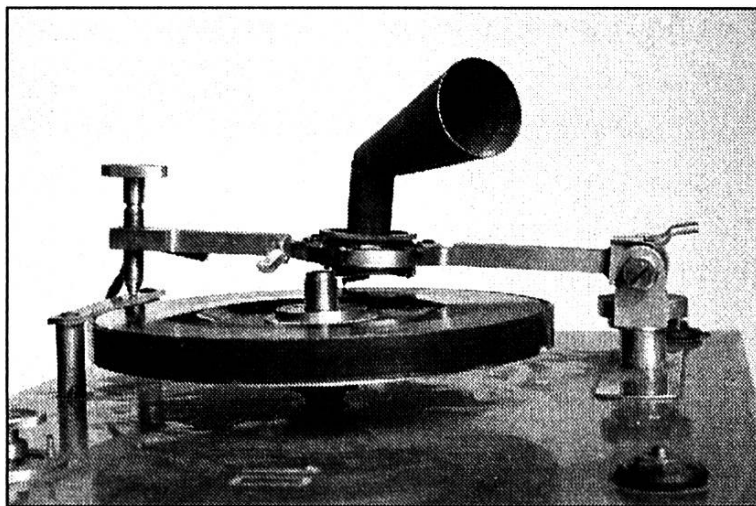
Les coûts importants occasionnés par la copie de chaque disque de cire, puis la précarisation des réseaux scientifiques internationaux durant les années de guerre, condamnent ces petits trésors à un sommeil de cent ans. Il faut attendre la technologie numérique et le centième anniversaire de l'Académie vien-



© Universität Zürich, Phonogrammarchiv.

Dépôt de disques à Zurich.

noise pour que les enregistrements de la première heure soient publiés sous forme de CDs. Les *Collections historiques 1899-1950* sont aujourd'hui inscrites au *Registre « Mémoire du Monde »* du Patrimoine mondial de l'UNESCO. La publication de leur partie suisse est coordonnée par les *Archives phonographiques de l'Université de Zurich* (qui ont succédé



Le phonographe.

© Universität Zürich, Phonogrammarchiv.

aux *Archives phonographiques suisses*) et préparée par des dialectologues des différentes régions linguistiques, qui réactivent leur réseau de collaboration pour l'occasion. Le financement est assuré notamment par MEMORIAV, association nouvellement fondée pour promouvoir précisément la sauvegarde de la mémoire audiovisuelle suisse.

Les deux plus anciens enregistrements romands des *Collections*, qui datent de 1913, proviennent des localités neuchâteloises de La Brévine et du Locle. Le canton du Jura actuel est représenté par six enregistrements datant de 1922 : Vicques, Courtételle, Charmoille, Buix, Épiquez et Montfaucon; cette série comprend également la localité bernoise d'Orvin. Un disque genevois est gravé à Bernex en 1932. Si les patois fribourgeois et valaisans ne sont pas représentés dans ce lot, c'est que l'urgence à les documenter était moindre.

Les textes présentés déploient une palette variée de thèmes, avec une prédilection pour les temps forts de la vie quotidienne au dix-neuvième siècle : estivage, labours, semailles, fenaison, moisson ou dégagement des routes en hiver. Contes, fables, légendes et chansons à boire font aussi revivre les ambiances de l'époque.

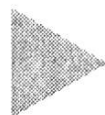
L'écoute de ces documents n'est certes pas aisée: la parole est plus ou moins recouverte par le bruit de fond, qui doit autant à la technologie de l'époque qu'à l'usure du temps; on est heureusement bien aidé par le livret accompagnant le coffret pour suivre le récit. Mais ces documents donnent un accès original et inédit à des scènes de la Suisse rurale du début du vingtième siècle, à ses soucis et à son humour, et cela en langue originale, le patois, qui est aujourd'hui en voie de disparition (dans le canton du Jura) ou complètement éteint (Neuchâtel, Berne et Genève).

Les 347 enregistrements suisses sont répartis en trois coffrets sous le titre *Collections historiques 1899-1950, série 6*. Le coffret 6/3 rassemble ceux de la Suisse romande, italienne et romanche; il comprend un CD audio, un CD-ROM reproduisant les transcriptions phonétiques originales de Jules Jeanjaquet et Ernest Tappolet (du *Glossaire des patois de la Suisse romande*), ainsi qu'un livret qui retrace l'histoire pleine de rebondissements de la collaboration austro-helvétique et qui offre une nouvelle transcription phonétique, une traduction et des commentaires pour les enregistrements du CD.

On peut se procurer l'ensemble de la série ou seulement le coffret 6/3 aux Archives phonographiques de Zurich, Rämistrasse 71, 8006 Zurich.

Tél.: 044/634 39 90/76.

Email: kontakt@paz.unizh.ch. Site: <http://www.phonogrammarchiv.unizh.ch/Webshop.html>.



ATLAS SONORE SUR INTERNET

Placide Meyer (FR) et Jeanine Elisa Médélice, Grenoble (France)

La mémoire vivante des derniers patoisants rhônalpins

Quatre patoisants fribourgeois viennent de vivre une expérience intéressante.

Depuis 3 ans, Madame Jeanine Elisa Médélice, directrice du Centre de Dialectologie de l'Université Stendhal à Grenoble, effectue des enregistrements auprès de patoisants franco-provençaux et occitans en vue de la réalisation d'un *atlas sonore* installé sur *internet*. De nombreuses enquêtes sont déjà accessibles sur le site

**Atlas Linguistique
Multimédia de la
Région Rhône-Alpes
et des régions limi-
trophes (ALMURA)**

www.u-grenoble3.fr/almura

L'atlas a la forme d'une carte englobant tout le domaine francoprovençal et quelques points dans les domaines adjacents, occitan et d'oïl. Sur la carte seront portées une cinquantaine de localités où des enquêtes ont été réalisées, ce qui représente 5 ou 6 points par département français, plus probablement 3 pour la Suisse romande. En « cliquant » sur le point choisi, on pourra entendre prononcer le mot (ou la petite phrase) préalablement sélectionné(e) dans un menu affichable sur la droite de l'écran.